

## EXPERTS GATHER FOR THE HEART

Over 700 participants from over 20 countries attended the International Heart Failure Symposium — Hong Kong 2004 on 21st and 22nd February 2004 at the Postgraduate Education Centre of the Prince of Wales Hospital.

The symposium, held by the Cardiology Division of the Department of Medicine and Therapeutics, was the largest of its kind in the field of cardiology ever held by a local institute or organization in Hong Kong. It provided an important forum for updates on heart failure and

continuing education for health care providers engaged in the treatment of heart failure.

The event brought together 20 of the most distinguished physicians and allied professionals involved in the diagnosis, treatment and care of individuals suffering from heart failure, both from Western and Southeast Asian countries to share views and experiences. These countries included mainland China, France, Germany, India, Iran, Japan, Korea, Malaysia, New Zealand, Russia, The Philippines, Sweden, The Netherlands, and Uzbekistan. The symposium addressed in particular the latest advancement in the management of heart failure, including pharmacotherapy, device therapy and monitoring, cardiac resynchronization therapy, the emerging role of echocardiography, cardiac arrhythmia in heart failure and more. The two-day programme comprised plenary lectures, announcement of the latest clinical trials, a Certificate Course for Allied Professionals, and interactive live demonstrations that provided interesting real time cases for discussion. A special symposium co-hosted by the Faculty of Medicine of Tsinghua University, Beijing, was one of the highlights of the event.

The next International Heart Failure Symposium will be held in early 2006.

Prof. Yu Cheuk-man and Dr. Jeffrey Fung (left 1 and right 1, front row), programme directors of the symposium, posing with guests at the opening ceremony



## Seminar Advocates Promotion of Olympism in Schools

Over a hundred local physical education teachers and prominent guests from the education sector attended the Olympic Education Seminar: Hong Kong, Beijing, Canada on 21st February in LT1 of the Esther Lee Building. The event was held by the Department of Sports Science and Physical Education (SSPE) to celebrate the 2004 Athens Olympics.

At the seminar, the results of a collaborative study entitled 'Olympic Education Programme for Hong Kong, Canada, and Beijing School Children' were disseminated. Three keynote speakers presented their research findings on the topic and the future of Olympic education in different regions. Prof. Ren Hai (right 6), director of the Centre for Olympic Research of the China Institute of Sport Science and a faculty member of Beijing Sport University, presented his experience in bidding for the 2008 Olympic Games and the implementation of school and community programmes in mainland China. Prof. Deanna Binder (left 5), director of the Institute for Olympic Education, University of Alberta, delivered the results of a current study on the topic, while Prof.

Amy Ha (left 6) of the CUHK Department of SSPE described the results of a similar educational programme in Hong Kong. Prof. David Johns (left 4), chairman of the Department of SSPE, delivered the welcoming address.

Participants of the seminar concluded that the concept of 'Olympism' should be widely introduced into the school setting both locally and internationally. They also suggested that a carefully planned Olympic education curriculum for primary and secondary school children be developed for implementation in preparation for the Beijing Olympic Games.



## Upcoming Anniversary Celebrations



### University Presidents' Global Forum 2004

The University Presidents' Global Forum 2004 on 'Universities in the 21st Century' will be held on 29th and 30th March 2004 at T.Y. Wong Hall and Cho Yiu Conference Hall on CUHK campus. Some 50 university heads from across the world will attend, and discussion sessions will be conducted in putonghua and English with simultaneous interpretation from English to putonghua and vice versa. (Details on pages 3 to 6.)

### Business School Gala Dinner in April

Faculty members of the Faculty of Business Administration and the alumni and friends of the faculty's MBA Programmes will come under one roof for the first time at the gala dinner organized by the faculty and the MBA Alumni Association on 3rd April. The purpose of the dinner, to be held at J.W. Marriott, is to reunite faculty members, alumni, supporters, and friends, and to celebrate the 40th anniversary of the University.

Dr. Victor Fung, chairman of the Li & Fung Group, will be the guest of honour. Also in attendance will be Prof. Ambrose King, vice-chancellor of the University, the pro-vice-chancellors, and leading figures in the public and corporate community, including guests featured in the series *Talking to CEOs*, *New Thinking in Management*, and *CEOs in the New Century*.

Please go to <http://www.baf.cuhk.edu.hk/News/gala.html> for online registration.

The organizers are also seeking sponsorship for a commemorative publication to trace the history of the faculty. For details, please visit [http://www.baf.cuhk.edu.hk/News/misc/Sponsorship\\_letter.pdf](http://www.baf.cuhk.edu.hk/News/misc/Sponsorship_letter.pdf).

Please visit <http://www.cuhk.edu.hk/40thanniversary> for updates.

## Chinese Scholastic Duo Visit United College

Prof. Dong Zhian and Prof. Qian Zengyi visited United College from 1st to 12th March as the college's Distinguished Visiting Scholars 2003-4. Prof. Dong is an expert in classical Chinese literature, especially that of the pre-Qin period and the two Han Dynasties. Prof. Qian is a renowned linguist specializing in Chinese dialects.



Prof. Dong Zhian

Both professors and supervisors of doctoral students at Shandong University, the two scholars delivered two public lectures respectively during their visit. Prof. Dong spoke on the preservation of ancient texts and the subject-building of ancient literature on 5th March, while Prof. Qian spoke on dialects and the study of dialects on 9th March. The lectures were conducted in putonghua and held in LT1 of the T.C. Cheng Building, United College.

## Insights from Amway's CEO

Ms. Eva Cheng, senior vice-president of Amway Corporation and regional CEO of Amway Greater China, was the guest of the 29th February episode of 'Talking to CEOs: CEO in the New Century' programme, co-organized by RTHK and the EMBA



Programme of the University's Faculty of Business Administration.

Ms. Cheng, a successful businesswoman who has been developing a direct selling empire in Hong Kong, mainland China, and Taiwan for over two decades, talked about her crisis management strategies and the steps she took to reach the top in her career. She also shared with the audience the secret of maintaining a family and her thoughts about the importance of participating in social services and developing one's interests.

Ms. Cheng was appointed by Amway in the early 1990s to initiate a direct selling market in mainland China. Just when the business was beginning to flourish, the Chinese government suddenly prohibited, in 1998, direct selling, due to the great number of fraud cases related to this selling method. By that time, Amway had invested heavily in China. Ms. Cheng still remembered the fears she had then and how she and her company survived the turmoil by staying calm.

The ingredients for Ms. Cheng's success are meticulousness and conscientiousness. A few years after graduating from university, she decided to leave her government job to become a secretary in Amway's Hong Kong office. Her choice to start from the bottom of the ladder is an excellent example for young people starting out in their careers.

## Business Plan Competition Identifies Future Entrepreneurs

Six teams of graduate students from the University competed against each other in the 2004 New Venture Business Plan Competition, held by the Faculty of Business Administration, on 17th January at the MBA Town Centre of the University. The teams, shortlisted from the original nine, were each given 15 minutes to present their plans to a panel of judges comprising professional investors in new ventures who then examined the plans more closely in a 20-minute Q&A session.

The winning plan was a 'MIDS Mouse Terminator IV', a plan for replacing the standard computer mouse with a wireless, motion sensing ring. The winning team received HK\$5,000 in prize money and will represent the University at the Moot Corp Competition to be held at the McCombs School of Business, University of Texas at Austin from 5th to 8th May 2004. The team members were Alan Lam (Ph.D. candidate in engineering), Vincent Wang Dong (full-time MBA student), Sharon Yan Ping (M.Phil. student in computer engineering), and Rockson Zhang (full-time MBA student).

In second place were part-time MBA candidate Alan To and M.Sc. (information technology) student Danny Pong with their plan Traceasy, a cheap portable tracing device that can be worn by children, seniors, and pets, and attached to expensive items such as cars to prevent

them from being stolen. The duo walked away with HK\$3,000 and the opportunity to represent the University at the Asian Moot Corp Competition, to be held in Hawaii from 16th to 18th March 2004.

The judges were Mr. Vincent Chan, head of North Asia, JAFCO Investment (HK) Ltd., Mr. S.W. Cheung, vice-president (business development and technology support, Hong Kong Science and Technology Parks Corporation, Mr. Alan Ho, senior manager (technopreneurial funding), Innovation and Technology Commission, and Ms. Josephine Price, managing director, CLSA Private Equity Ltd.

From left: Prof. Hugh Thomas of the Department of Finance, Ms. Josephine Price, and the winning team



## CUHK Student Wins Speech Contest in Shantou

A student of the University, Wendy Choy, beat 11 other candidates from Hong Kong and mainland universities to win first place at the Intercollegiate Speech Contest of Shantou University. Wendy, a Year 1 translation major and a former student of Diocesan Girls' School, walked away with a certificate, 500 RMB in prize money, and a very memorable experience. The second prize went to Zhongshan University and the third prize to Shantou University.

The Speech Contest, which ran from 19th to 21st December 2003, was part of Shantou University's English Festival. Contestants came from CUHK, Hong Kong Polytechnic University, Xiamen University, Zhongshan University, and Shantou University. The other programmes of the festival included a game fair, talent quest, and the Intercollegiate Singing Contest.

This was the first time that the English Festival had participation from Hong Kong institutions.

Wendy (right) and the other CUHK representative, Year 1 English major Sophia Lee (left), said they were encouraged by the instructors of the English Language Teaching Unit to take part in the contest. The girls were given an informal interview by Mr. Aubrey Welsh, ELTU instructor, who went on to train them in speech writing and delivery every week for a month right up to the contest. Mr. Welsh also arranged for some ELTU staff to attend rehearsals and give the girls feedback.

The contest comprised two sections. In the first section, students

had to deliver a prepared speech lasting no more than five minutes on the topic of 'Youth and Freedom'. The candidate was then asked one question to which he/she was required to give a cogent, organized answer within a minute. In the second section, each student was given

a topic and allowed 10 minutes to prepare a two-minute speech which he or she would then deliver. This was followed by another question.

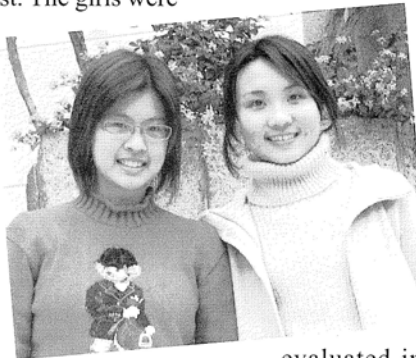
Wendy's impromptu speech topic was whether one can gain more from experience than from books, and Sophia's was whether information technology was a blessing or a curse.

Their speeches were evaluated in terms of content, delivery, and language. The judging panel consisted of six members, five representing each of the five institutions participating in the festival, and a sixth impartial judge from a non-participating university. The Chinese University's representative was Mr. Aubrey Welsh.

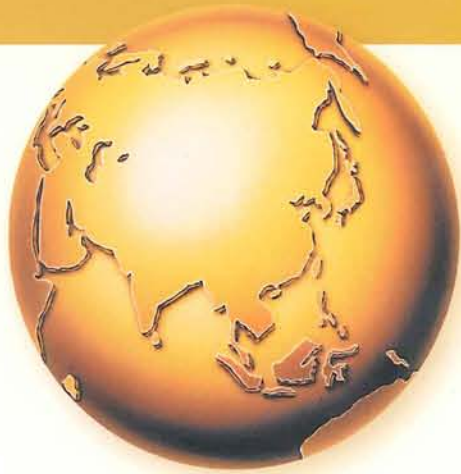
'The ELTU was proud to have been invited to represent CUHK at the competition and will in all likelihood, do so again at end of 2004,' said Mr. Welsh. 'I believe that oratory skills are becoming increasingly in demand in the "real world" and CUHK is helping students to prepare for these demands by facilitating opportunities for them to gain experience.' The first CUHK Speech Competition was held on 11th March.

English will continue to play an important role in Wendy's and Sophia's future career it seems. Sophia has plans to venture into political studies. And Wendy intends to further her studies in communication overseas or become an interpreter or translator. Topping her agenda right now, however, is brushing up her Chinese. ○

Piera Chen







ADVANCE  
AND EXCEL  
香港中文大學四十周年  
40th Anniversary of CUHK

騰飛四十  
精進日新

## A Gathering of the Best Minds and the Most Experienced Hands from Important Seats of Learning

Five years ago in 1999, the heads of 47 prestigious universities from different parts of the world gathered on CUHK campus to explore the developments of global tertiary education at the Vice-Chancellors' and Presidents' Forum sponsored by the Association of University Presidents of China and organized by The Chinese University of Hong Kong. The forum was one of the largest of its kind ever held in Hong Kong.

This year, a similar international conference will be hosted by the University on 29th and 30th March for 46 university presidents from around the world.

Sponsored by the University Grants Committee of Hong Kong, the Croucher Foundation, and the K.C. Wong Education Foundation, the University Presidents' Global Forum 2004 provides a unique opportunity for experience-sharing among leaders of the higher education sector in Australia, Canada, the United Kingdom, the United States, Mainland China, Taiwan, and Hong Kong. These men and women from some of the world's mightiest seats of learning will expound their views on the topic of 'Universities in the 21st Century'.

## UNIVERSITY PRESIDENTS' GLOBAL FORUM 2004 Universities in the 21st Century

29th and 30th March 2004  
The Chinese University of Hong Kong

### Opening Ceremony

29th March 2004 • 0900-0930 • T.Y. Wong Hall

### Officiating Party



Dr. Alice LAM, Chairman,  
University Grants Committee,  
The Government of the Hong  
Kong Special Administrative  
Region



Dr. Edgar W.K. CHENG,  
Chairman of the Council,  
The Chinese University of  
Hong Kong



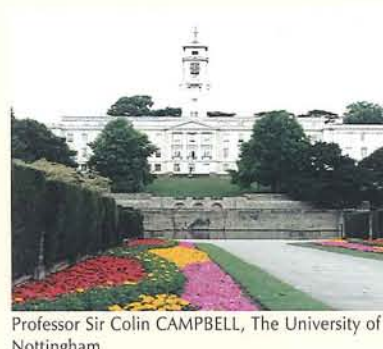
Professor Ambrose Y.C. KING,  
Vice-Chancellor,  
The Chinese University of  
Hong Kong

## List of Participants

(in alphabetical order)



Professor James Drummond BONE, The  
University of Liverpool



Professor Sir Colin CAMPBELL, The University of  
Nottingham



Professor R.F. BOUCHER, The University of  
Sheffield



Professor CHANG Chun-yen, Chiao Tung  
University (Hsinchu)



Professor Gavin BROWN, The University of  
Sydney



Professor H.K. CHANG, City University of Hong  
Kong







# Listen As Movers and Shakers in World Higher Education Speak Their Minds

The presidents and vice-chancellors of 46 major universities from four continents will discuss critical issues facing universities in the new century. All discussion sessions will be held in English and putonghua at Cho Yiu Hall on CUHK campus. Simultaneous interpretation will be provided.

## Special Lecture

29th March 2004 • 1015-1045 • Cho Yiu Hall

### Incentives and the Universities: The Impact of Performance Measurement



**Professor Sir James A. MIRRLEES**  
Nobel Laureate in Economics;  
Professor of Political  
Economy, The University of  
Cambridge;  
Distinguished Professor-at-  
Large, The Chinese University  
of Hong Kong

## Session 1

29th March 2004 • 1100-1230 • Cho Yiu Hall

### How Will New Developments in IT Impact Research and Teaching in the 21st Century?

#### Chairpersons

- Professor Paul C.W. CHU
- President Dave FROHNMAYER

#### Speakers

- Dr. David GRANT
- Professor Wyatt R. HUME
- Dr. Mark S. WRIGHTON

## Session 2

29th March 2004 • 1415-1545 • Cho Yiu Hall

### Lessons from Technology Transfer: Experience of Research Universities

#### Chairpersons

- Dr. Roderick D. FRASER
- Professor Eric THOMAS

#### Speakers

- Professor R.F. BOUCHER
- Professor Gavin BROWN
- Professor WANG Shenghong



Professor Edward K.Y. CHEN, Lingnan University



Dr. Paul DAVENPORT, The University of Western Ontario



President Dave FROHNMAYER, The University of Oregon



Dr. Wei-jao CHEN, Taiwan University



Sir Howard DAVIES, The London School of Economics and Political Science



Dr. Peter GEORGE, McMaster University



Professor Paul C.W. CHU, Hong Kong University of Science and Technology



Professor Christopher EDWARDS, University of Newcastle upon Tyne



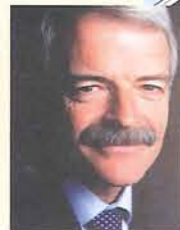
Dr. David GRANT, Cardiff University



Professor Ian CHUBB, The Australian National University



Dr. Roderick D. FRASER, University of Alberta



Professor Malcolm GRANT, University College London





## Session 3

29th March 2004 • 1600–1730 • Cho Yiu Hall

### Global Competition versus International Cooperation: Effects on the Research University

#### Chairpersons

- Professor Sir Colin CAMPBELL
- Professor PAN Yunhe

#### Speakers

- Professor James Drummond BONE
- Dr. Paul DAVENPORT

## Session 4

30th March 2004 • 0900–1030 • Cho Yiu Hall

### Improvement of Research Universities — Where and How?

#### Chairpersons

- Professor John HAY
- Professor Ambrose Y.C. KING

#### Speakers

- Professor CHANG Chun-yen
- Professor Timothy M.M. O'SHEA
- Professor XU Zhihong

## Session 5

30th March 2004 • 1045–1215 • Cho Yiu Hall

### Is There a Role for Teaching Ethics and Values in Research Universities?

#### Chairpersons

- Sir Muir RUSSELL
- Professor Lap-Chee TSUI

#### Speakers

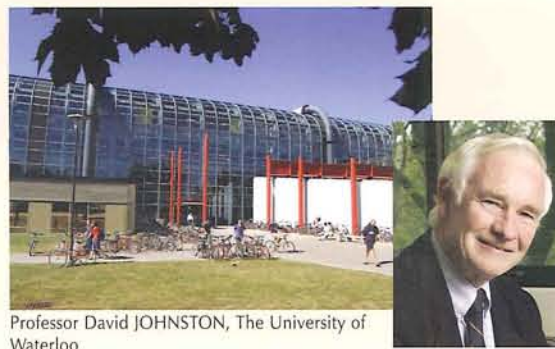
- Dr. Peter GEORGE
- Professor Sir Martin HARRIS
- Professor W.A. WAKEHAM

# Watch As the Future of Universities in the 21st Century Is Portrayed

Different aspects of global higher education are addressed in seven sessions involving some 20 speakers. A special presentation will be made by Nobel laureate Prof. Sir James A. Mirrlees.



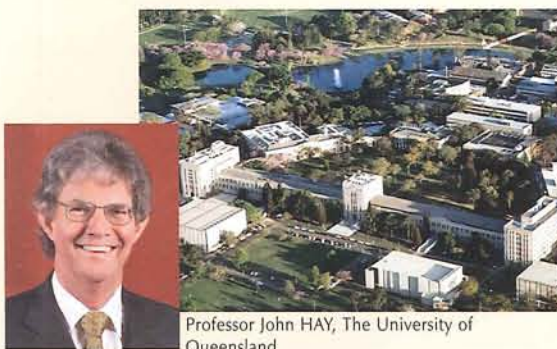
Professor Sir Martin HARRIS, The University of Manchester



Professor David JOHNSTON, The University of Waterloo



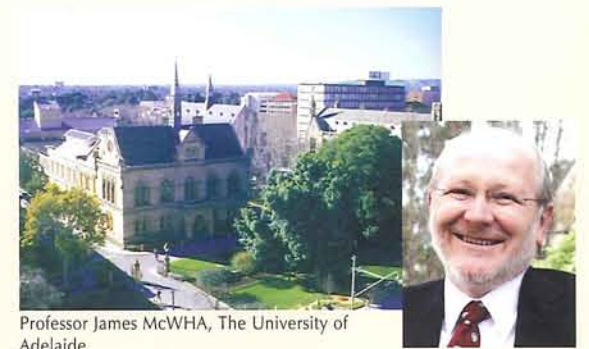
Dr. Yan-hwa WU LEE, Yang-Ming University



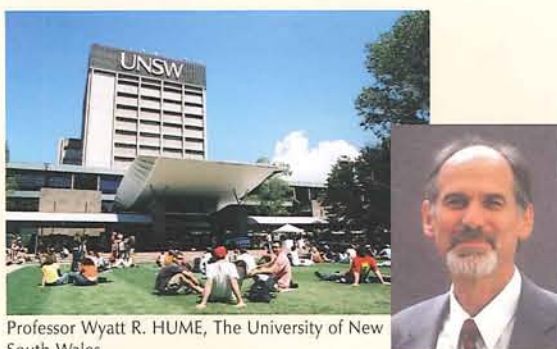
Professor John HAY, The University of Queensland



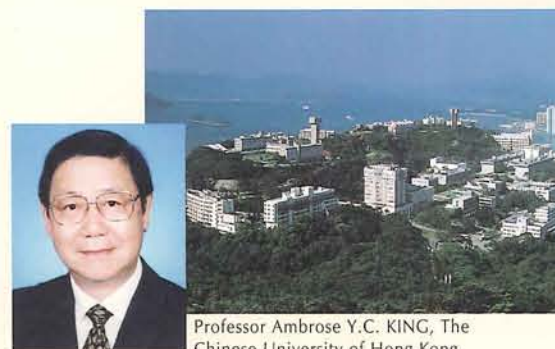
Professor KAO Chiang, Cheng Kung University



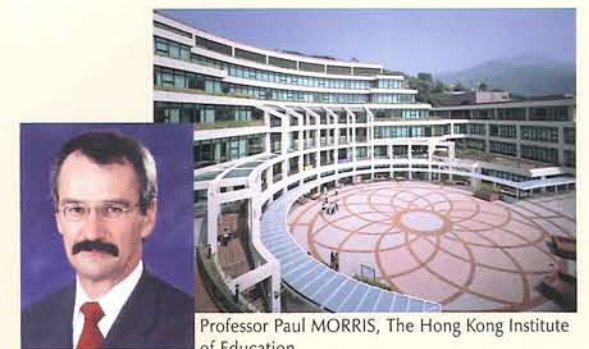
Professor James McWHA, The University of Adelaide



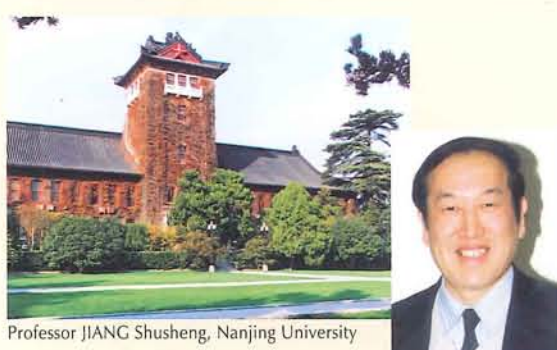
Professor Wyatt R. HUME, The University of New South Wales



Professor Ambrose Y.C. KING, The Chinese University of Hong Kong



Professor Paul MORRIS, The Hong Kong Institute of Education



Professor JIANG Shusheng, Nanjing University



Professor Richard LARKINS, Monash University



Professor NG Ching-fai, Hong Kong Baptist University





# Celebrate

## As Friends Cross Oceans to Visit us on the University's 40th Anniversary

The forum is a major highlight of the University's 40th anniversary celebrations. We welcome all participants to this auspicious gathering, hoping that they will savour our picturesque campus and enjoy their stay in Hong Kong.

### Session 6

30th March 2004 • 1345-1515 • Cho Yiu Hall

#### How Should the Liberal Arts Interact with Professional Schools in the Research University: New 21st Century Paradigms?

##### Chairpersons

- Professor Edward K.Y. CHEN
- Professor David JOHNSTON

##### Speakers

- Dr. Wei-jao CHEN
- Professor Malcolm GRANT
- Professor Richard LARKINS

### Session 7

30th March 2004 • 1530-1700 • Cho Yiu Hall

#### Future of Tertiary Education

##### Chairperson

- Professor David VANDELINDE

##### Speakers

- Professor Ian CHUBB
- Professor Christopher EDWARDS
- Professor Gareth WILLIAMS

### Closing Session

30th March 2004 • 1700-1730 • Cho Yiu Hall

##### Chairperson

- Professor Ambrose Y.C. KING

### Research Australia

An alliance for discoveries in health



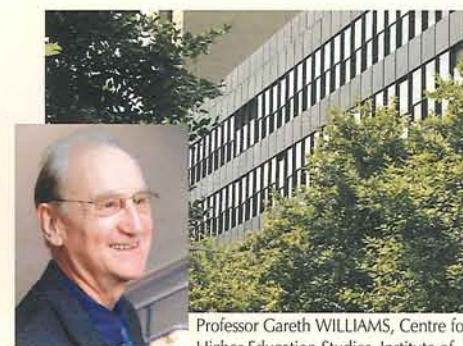
Professor John NILAND, Research Australia Limited



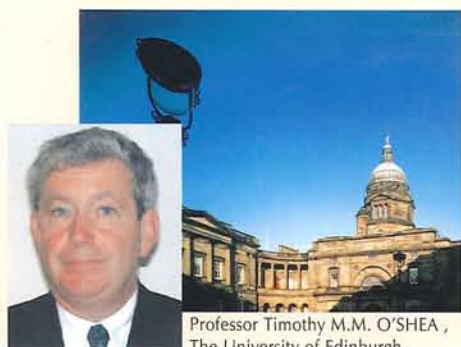
Sir Muir RUSSELL, The University of Glasgow



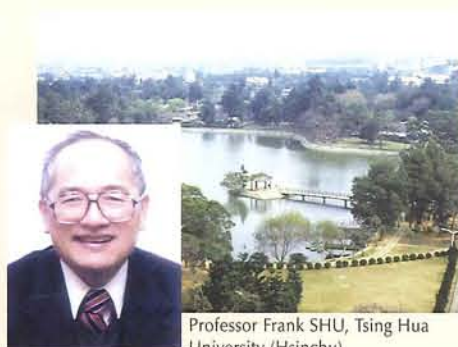
Professor Lap-Chee TSUI, The University of Hong Kong



Professor Gareth WILLIAMS, Centre for Higher Education Studies, Institute of Education, University of London



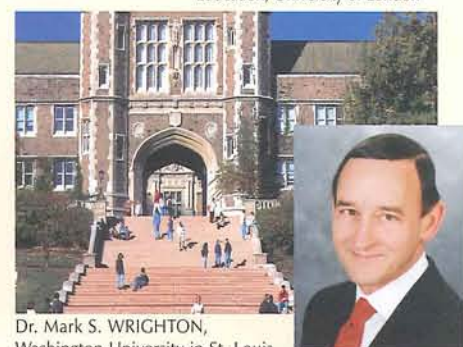
Professor Timothy M.M. O'SHEA, The University of Edinburgh



Professor Frank SHU, Tsing Hua University (Hsinchu)



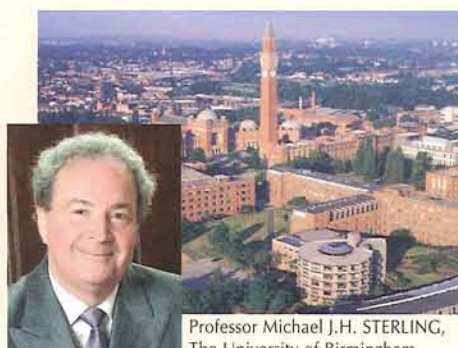
Professor David VANDELINDE, The University of Warwick



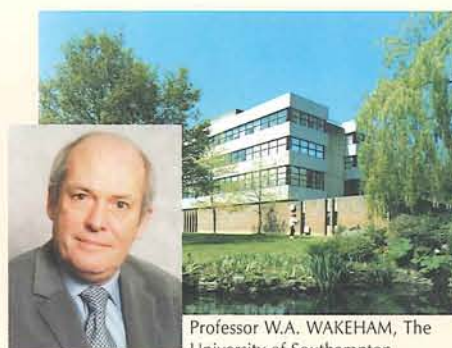
Dr. Mark S. WRIGHTON, Washington University in St. Louis



Professor PAN Yunhe, Zhejiang University



Professor Michael J.H. STERLING, The University of Birmingham



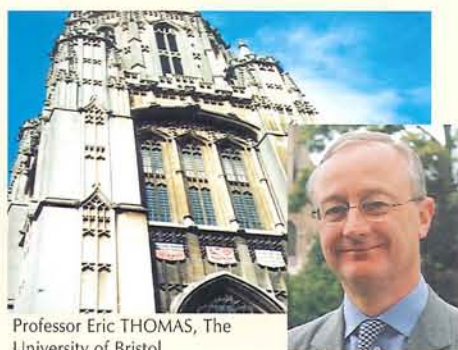
Professor W.A. WAKEHAM, The University of Southampton



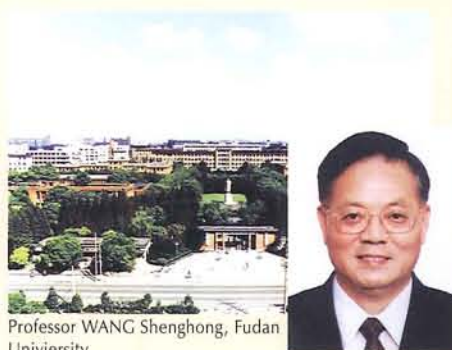
Professor XU Zhihong, Peking University



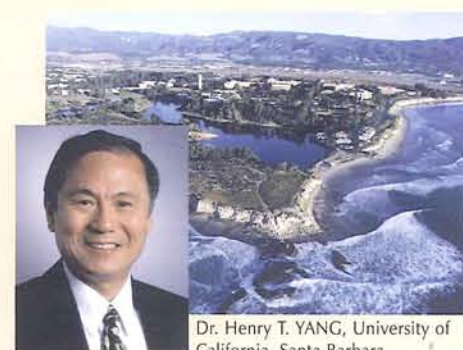
Professor POON Chung-kwong, The Hong Kong Polytechnic University



Professor Eric THOMAS, The University of Bristol



Professor WANG Shenghong, Fudan University



Dr. Henry T. YANG, University of California, Santa Barbara





Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入中大校園電子郵件密碼。

## 中文大學出版社新書

### New Books of The Chinese University Press

中國現代文學中英對照系列

《林家鋪子／春蠶》

茅盾著 · 沙博理譯

**The Shop of the Lin Family & Spring Silkworms**

Written by Mao Dun · Translated by Sidney Shapiro

茅盾（本名沈雁冰，1896–1981）是五四時期最多才多藝的文人之一，其小說創作眾所矚目。茅盾的作品記錄中國社會在政治經濟危機中的巨大變化，以及這些變化對中國人民意識形態和心靈的影響。他以自然主義的風格描寫中國的現實，獲譽為「中國的左拉」。

此書介紹茅盾最負盛名的兩篇作品：《林家鋪子》披露傳統商業制度如何在外國經濟侵略下破產，《春蠶》則寫出傳統農業結構如何因為現代生產模式的挑戰而解體。

沙博理久居中國，為著名中國文學英譯者，尤以《水滸傳》之全譯見知於世。

國際統一書號 962-996-045-1，平裝本，二百零八頁，八十港元。

《中國近百年人權思想》

杜鋼建著

此書是中國學者第一本討論中國近百年主要思潮代表人物的人權思想的專著。從清末變法派的沈家本，改良派的康有為、嚴復和梁啟超，革命派領袖孫中山，自由主義旗手胡適，到中共領袖陳獨秀、李大釗，以及民主黨派的馬敘倫、錢端升和馬哲民，他們創千古絕流，開一代風氣，從不同立場出發，為中國現代人權思想的先驅。作者力圖將這些先鋒人物人權主張的曲折與當代人權爭論的焦點問題結合起來，以警示後人，啟迪讀者：自由主義人權觀與集體本位主義人權觀之間的搏鬥遠未結束。

杜鋼建是中國國家行政學院教授，天目書院副院長兼傳統文化研究中心主任，美國哈佛大學訪問學者。代表作有《基本人權論》、《新仁學——儒家思想與人權憲政》、《西方人權思想史》等。

國際統一書號 962-201-916-1，平裝本，二百一十二頁，一百二十港元。

林家鋪子  
春蠶  
茅盾著  
Sidney Shapiro 譯



Chinese English Bilingual Edition (中英對照)



### Village Life in Hong Kong: Politics, Gender, and Ritual in the New Territories

Written by James L. Watson and Rubie S. Watson, this book explores the cultural traditions of Cantonese villagers who first settled in South China's Pearl River Delta during the Tang and Song dynasties (10th to 12th centuries). The authors lived and worked in the New Territories, Hong Kong's rural hinterland, during the 1960s and 1970s.

Two villages in particular are featured in this book: San Tin and Ha Tsuen, homes (respectively) of the Man and Teng lineages. These are single-surname communities of the type that once dominated rural politics in South China. In the 1960s and 1970s, village life revolved around the performance of expensive and time-consuming rituals associated with birth, marriage, and ancestor worship. Geomancy (fengshui) was a universally accepted system of belief that linked the living to the dead. Men and women lived in separate social worlds that were closed to members of the opposite sex.

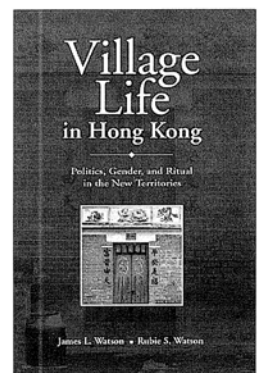
Many of the rituals and social activities described in this book are no longer performed in the New Territories, or in adjacent regions of Guangdong province. The physical landscape has also changed dramatically in recent decades. Several of the tenant communities studied by the Watsons were demolished in the wake of 'New Town' development during the 1980s and 1990s. Nonetheless, indigenous villagers of the New Territories still constitute a vibrant, recognizable minority in Hong Kong's rapidly expanding population. Globalization and hyper-urbanization have combined to create a new, postmodern society in an area that was, until recently, a rural hinterland. *Village Life in Hong Kong* constitutes a unique ethnographic record of a cultural system teetering on the threshold of this historic transition.

ISBN 962-996-100-8, 512 pages, hardcover, HK\$300

### Business Chinese: An Advanced Reader

Written by Songren Cui, this textbook is designed for students of Chinese as a second/foreign language who have had three years of study at college. Focussing on topics of international business and foreign trade, the book offers advanced training in vocabulary, grammar, and rhetoric. With an emphasis on communication and practicality, the textbook contains detailed explanations for word usages and sentence structures, and ample exercises of different kinds, each targeting at a specific skill area. It also includes various authentic materials, including documents, forms, and letters, etc. In addition, it provides useful cultural information and background business knowledge in each lesson.

ISBN 962-996-009-5, 628 pages, paperback, HK\$230





# 宣布事項 ANNOUNCEMENTS

## 新任講座教授

### Professorial Appointment

大學委任梁元生教授為歷史學講座教授，任期由二零零四年四月一日起生效。

梁教授為本校校友，先後於一九七二及七四年取得文學士和哲學碩士學位，其後負笈聖巴巴拉加州大學，一九八零年獲授哲學博士學位。

梁教授八零年起受聘於新加坡國立大學，八七年轉赴美國加州州立大學任教，九二年加入中大歷史系。

他集中研究現代中國歷史、中國的儒學及基督教、中國與西方關係、海外華人社會（東南亞及美國），以及上海、香港和新加坡的歷史等；已出版的專著及譯作逾十種。梁教授亦為多種學術期刊的主編或編委。

Prof. Philip Leung Yuen-sang has been appointed professor of history from 1st April 2004.

Prof. Leung obtained his BA and M.Phil. from The Chinese University in 1972 and 1974 respectively, and his Ph.D. from the University of California, Santa Barbara in 1980.

Prior to joining CUHK in 1992, Prof. Leung had taught at the National University of Singapore from 1980 to 1987, and at California State University from 1987 to 1992.

Prof. Leung's research interests are modern Chinese history, Confucianism and Christianity in China, Sino-Western relations, overseas Chinese communities in Southeast Asia and America, and the history of Shanghai, Hong Kong, and Singapore.



## 新設課程

### Introduction of New Programmes

教務會於二零零三年十二月十日的會議，通過開設下列新課程：

#### 二零零四至二零零五年起開設

- 教育博士修課式課程（自資；並取消教育博士研究式課程）
- 英語教學文學碩士課程（自資）
- 音樂文學碩士課程（自資）
- 學校諮商與輔導文學碩士課程（自資）
- 社會服務管理文學碩士課程（自資；並取消自資的社會工作文學碩士課程）
- 針灸學理學碩士課程（自資）
- 數據科學及商業統計理學碩士課程（自資）
- 內分泌及糖尿治理理學碩士課程（自資）
- 地理信息科學理學碩士課程（自資）
- 生態旅遊學士後文憑課程（自資）
- 體育運動科學學士後文憑課程（自資）
- 將六項自資的文憑課程提升為學士後文憑課程
  - 臨床老人學學士後文憑課程
  - 醫療管理學及預防醫學學士後文憑課程
  - 職業健康護理學士後文憑課程
  - 職業環境衛生學士後文憑課程
  - 職業醫學學士後文憑課程
  - 婦女健康學士後文憑課程
- 教育副修課程

#### 由公共衛生學院於二零零三至二零零四年起開設

- 傳染病流行病學及控制證書課程（自資）
- 傳染病的流行病學文憑課程（自資，兼讀制）
- 基層健康護理專業文憑課程（自資，兼讀制）

#### 由校外進修學院於二零零四年起開設

- 企業傳意專業文憑課程
- 環球物流及採購管理專業文憑課程
- 知識管理高級文憑課程
- 網絡服務專業文憑課程
- 香港手語語言學文憑課程
- 教授香港手語文憑課程
- 圖書資訊分類與編目證書課程（遙距教育）

The Senate approved the introduction of the following self-financed programmes (with the exception of the Minor Programme in Education) at its meeting held on 10th December 2003:

#### To Be Offered in 2004-5

- Taught Postgraduate Doctor of Education Programme (phasing out the Research Postgraduate Doctor of Education Programme)
- Master of Arts Programme in English Language Teaching
- Master of Arts Programme in Music
- Master of Arts Programme in School Guidance and Counselling
- Master of Arts Programme in Social Service Management (phasing out the self-financed Master of Arts Programme in Social Work)
- Master of Science Programme in Acupuncture
- Master of Science Programme in Data Science and Business Statistics
- Master of Science Programme in Endocrinology, Diabetes and Metabolism
- Master of Science Programme in Geoinformation Science
- Postgraduate Diploma Programme in Ecotourism

- Postgraduate Diploma Programme in Exercise Science and Physical Education
- Upgrading of six self-financed Diploma Programmes to Postgraduate Diploma Programmes
  - Postgraduate Diploma Programme in Clinical Gerontology
  - Postgraduate Diploma Programme in Health Services Management and Public Health
  - Postgraduate Diploma Programme in Occupational Health Practice
  - Postgraduate Diploma Programme in Occupational Hygiene
  - Postgraduate Diploma Programme in Occupational Medicine
  - Postgraduate Diploma Programme in Women's Health Studies
- Minor Programme in Education

#### By the School of Public Health in 2003-4

- Certificate Programme in Epidemiology and Control of Infectious Diseases
- Part-time Diploma Programme in Epidemiology of Infectious Diseases
- Part-time Professional Diploma Programme in Primary Health Care

#### By the School of Continuing Studies in 2004

- Professional Diploma Programme in Corporate Communication
- Professional Diploma Programme in Global Logistics and Procurement Management
- Advanced Diploma Programme in Knowledge Management
- Professional Diploma Programme in Web Services
- Diploma Programme in Linguistics of Hong Kong Sign Language
- Diploma Programme in Teaching of Hong Kong Sign Language
- Certificate Programme in Classification and Cataloguing (Distance Education)

## 圖書館系統復活節及清明節假期開放時間

### Library Opening Hours During Easter and Ching Ming Holidays

	大學、崇基、新亞、 聯合圖書館 UL, CC, NA, UC	建築學、醫學圖書館 ARL, MEL
5.4.2004	閉館 Closed	閉館 Closed
9-10.4.2004	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.
11.4.2004	1.00 p.m.-7.00 p.m.	閉館 Closed
12.4.2004	閉館 Closed	閉館 Closed

## 粵曲教學講座及粵曲演唱實習

戲曲資料中心將於本月二十七日（星期六）下午二至五時在利希慎音樂廳舉辦「粵曲教學講座及粵曲演唱實習」，由中大音樂系粵曲班學生演唱多首粵曲，陳守仁教授主講中大的粵曲教學概況，黃綺雯女士講述粵曲教學心得。黃女士並與中大博士生陳澤蕾小姐示範演唱《打金枝》；廖漢和先生及方文正先生分別出任音樂領導及擊樂領導。

詳情可上網（<http://corp.mus.cuhk.edu.hk/html/News/2004/news20040327.html>）瀏覽。歡迎各界人士出席，費用全免，名額一百四十人，查詢及留座請致電二六零三五零九八。

## 戲曲表演研討會：回顧、現況與前瞻

粵劇研究計劃獲香港藝術發展局資助，將於四月三十日至五月二日假香港中央圖書館舉行「戲曲表演研討會：回顧、現況與前瞻」，以推動海內外戲曲從業員及研究者的交流。多位中外學者、評論員、演員及戲曲行內人士應邀出席演講，歡迎公眾參加。

研討會主題為戲曲演出，主要環繞粵劇，也論及潮劇、京、崑及上海越劇。查詢或留座請電戲曲資料中心（二六零三五零九八），或瀏覽該中心網頁（<http://corp.mus.cuhk.edu.hk>）。

## 傳經講座

### Theology Lectures

崇基學院神學組第八屆傳經講座主題為「智慧與神學：以神學角度讀以色列的智慧文學」，由蕭俊良教授主講。

講座一「箴言」於三月十九日晚上七時半至九時半，假中華基督教青年會二樓水晶廳舉行；講座二「約伯記」及講座三「傳道書」於三月二十一日下午二時至六時半，假循道衛理聯合教會安素堂舉行。費用為一百港元（包兩日講義）；神學學生或五人以上集體報名者，每位七十五元。

查詢請電神學組張小姐（二六零九六七一一）或瀏覽 <http://www.cuhk.edu.hk/theology/>。

The Theology Division of Chung Chi College will hold three Chuen King Memorial Lectures 2004 in March under the theme 'Wisdom and Theology: Reading Israel's Wisdom Literature Theologically'. The lectures will be delivered by Prof. Choon Leong Seow.

The first lecture on the Proverbs will take place from 7.30 to 9.30 p.m. on 19th March in the Crystal Room, 2/F, Chinese YMCA. The second lecture on Job and the third lecture on the Ecclesiastes will take place from 2.00 to 6.30 p.m. on 21st March at the Ward Memorial Methodist Church.

Admission is \$100 per head (\$75 for full-time theology students and groups of five or more).

Please direct enquiries to Miss Cheung at 2609 6711 or visit [www.cuhk.edu.hk/theology/](http://www.cuhk.edu.hk/theology/).

## Corrigendum

The price for the *Renditions* special issue 2003 should be HK\$150 instead of HK\$99 as announced by the Research Centre for Translation in Issue 235 of the *CUHK Newsletter*.





## 公司領導要處變不驚



上月二十九日播出的《與CEO對話：新世紀CEO》的嘉賓，是美國安利公司高級副總裁及大中華區行政總裁鄭李錦芬女士。她兼任安利（中國）董事長，在中國內地建立了每年營業額達百億人民幣的直銷王國。她在節目中除講述維繫美滿家庭的心得，投身社會服務及發展個人興趣的重要外，更仔細說出她的危機管理經驗。

鄭女士於九十年代初在內地開拓直銷市場，當業務漸上軌道之際，內地亦有大量騙徒借直銷概念斂財，內地政府遂於一九九八年頒布直銷禁令，令安利霎時間進退失據。她憶述：「禁令實在是意料之外，但慶幸當時公司上下表現冷靜，這是處理危機的重要方法。」

鄭李錦芬女士大學畢業後，在政府部門任職，數年後毅然加入安利，擔任秘書，從低做起。她近二十年不斷穿梭兩岸，見盡三地年輕人的工作特性，特別提點香港年輕人一些工作上要注意的地方。

《與CEO對話：新世紀CEO》節目是由行政人員工商管理碩士課程和香港電台合辦，可於港台網頁(<http://www.rthk.org.hk>)重溫。

## 增進醫生對骨質疏鬆的認識

香港有超過四成的更年期婦女患上骨質疏鬆症，是亞洲病況最嚴重的地區，平均每天有十多名長者因為股骨骨折而需入院治療。骨質疏鬆症是無聲的惡疾，對患者的健康和生活方式，以至社會的醫療負擔，均有嚴重影響。

香港中文大學賽馬會骨質疏鬆預防及治療中心聯同香港西醫工會，本月七日在醫學院深造中心舉辦高級證書進修課程，由世界知名的骨質疏鬆權威 Prof. Steven Cummings 主講，深入探討骨質疏鬆症的最新預防及治療方法，有一百二十多名本地醫生參與。

## 促進中學通識教育科發展

社會學系上月二十一日在逸夫書院舉辦「社會研究入門」學生講座和通識教育科教師工作坊，前者獲優質教育基金贊助，後者則與教育統籌局課程發展處合辦。

學生講座由社會學系丁國輝教授（圖）主講，向接近三百名中六學生講解如何開展問卷調查，並以實例闡述問卷調查的理論、概念及方法。通識教育科教師工作坊由該系趙永佳教授、教統局高級課程發展主任黃志堅先生和考評局科目主任盧家耀先生主講，與六十多名教師討論答卷的批改與參照評核，另收集中學教師對該科課程改革的意見。



## 創業計劃比賽

香港中文大學二零零四年創業計劃比賽決賽於一月十七日在市區教學中心舉行，由集富亞洲大中華及韓國投資總監陳鎮洪先生、香港科技園企業拓展及科技支援副總裁張樹榮先生、創新科技署科技創業基金高級經理何耀榮先生和里昂直接投資有限公司董事總經理潘佐芬小姐擔任評判，他們都是創業基金的專業投資顧問。

左起：財務學系 Prof. Hugh Thomas、里昂直接投資有限公司董事總經理潘佐芬小姐和冠軍隊伍



參賽者均為中大研究生，共有六隊能晉身決賽，各有十五分鐘簡述其計劃的概念，另二十分鐘回答評判的問題。結果由工程博士生林曉峰、計算機工程哲學碩士生嚴萍、全日制工管碩士生王東和張長春的「MIDS Mouse Terminator IV」奪得冠軍。他們的計劃是設計能感應手部活動的無線指環，以取代傳統滑鼠。他們將代表中大，參加五月上旬在美國德州大學奧斯汀分校舉行的 Moot Corp 比賽。

亞軍由兼讀制工管碩士生杜國倫和資訊科技理學碩士生龐維慶獲得，並於三月中代表中大參加亞洲區 Moot Corp 比賽。他們的計劃「Traceasy」，以 GSM 和 RF 技術來製造廉價和輕便的追蹤系統。

季軍為兼讀制工管碩士生鄭柏謙、林綺文、麥錦釗和黃嘉詠合作的「Synercate Alliance Group」，旨在為小學生開發一個電腦適應測試系統。

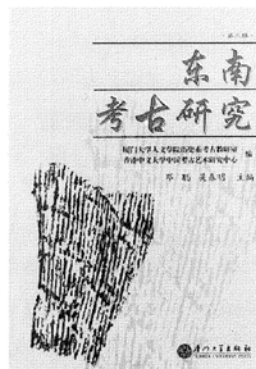
## 中國考古藝術研究中心新書

《東南考古研究》第三輯  
鄧聰、吳春明主編

此書由中國考古藝術研究中心與廈門大學文學院歷史系考古教研室合編，廈門大學出版社出版。作者來自中國、日本、越南、泰國、澳洲、美國及俄羅斯等。

全書共收三十八篇論文，內容包括介紹中國東南及東南亞地區最新考古成果，如〈香港吐露港丫洲的考古收穫〉及〈越南海防長晴遺址的考古發現〉等。其中丫洲的考古報導，更首次揭露毗鄰本校的吐露港一帶，埋藏有約六千年前人類之歷史遺跡。此輯論文集主題較集中於石鏃、南島語和樹皮布石拍等，空間上則以福建和廣東的研究較多。如〈史前台灣石鏃的選材研究〉和〈福建沿海地區出土石鏃的分類〉，是閩台兩地石鏃的研究同時同卷發表，充分發揮兩岸三地考古的所長；〈閩粵台地域史前文化交流的問題〉和〈琉球列島與環中國海地域史前文化比較研究的幾個問題〉等文，探討史前時代的文化交流。此書是研究中國東南考古，乃至東亞考古的重要參考書。

國際統一書號 7-5615-1858-7，平裝本，十二圖版，三百九十六頁，一百港元。



## 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/puo/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學秘書處出版事務處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8584，圖文傳真 2603 6864，電郵 [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)）。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千八百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Publication Office, University Secretariat, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584; fax. 2603 6864; e-mail [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,800 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

### 截稿日期

### Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
238	4.4.2004	18.3.2004
239	19.4.2004	1.4.2004
240	4.5.2004	20.4.2004
241	19.5.2004	5.5.2004
242	4.6.2004	19.5.2004
243	19.6.2004	4.6.2004

香港中文大學出版事務處出版

編輯：梁其汝 助理編輯：蔡世彬 李琪 陳偉珠 製作：梅潔媚

Published by the Publication Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Amy K.Y. Leung Assistant Editors: Piera Chen, Lawrence Choi Graphic Designer: May Mui

印刷：鮑思高印刷有限公司

Printing: Don Bosco Printing Co. Ltd.





## 心臟衰竭國際研討會

內科及藥物治療學系心臟科上月二十一及二十二日，在醫學院深造中心主辦二零零四年心臟衰竭國際研討會，探討心臟衰竭的治療。

是次研討會為香港歷來最盛大的心臟科國際會議，與會的醫護人員及專家逾七百人，來自二十多個國家及地區。他們在會上交流彼此對心臟衰竭診斷、治療及護理的觀點及經驗，包括藥物治療、儀器治療及觀察、心臟同步起搏療法、尖端的超聲波儀器、心律不正與心臟衰竭的關係等課題。

研討會更透過講座、最新臨床測試結果的發布、證書課程及互動的即場示範，促進參加者的討論。大會的其中一個重點會議，由中大與清華大學醫學院聯合主持。

研討會策劃人余卓文教授表示，這次研討會精要地總結了心臟衰竭的治療及發展進程，更促進了中大與世界頂尖心臟專科中心如 Mayo Clinic 及 Cleveland Clinic Foundation 未來的合作和研究。他說：「這次研討會才是真正的國際化，講者陣容龐大，包括二十多位國際著名心臟科權威，而參加者更來自中國內地、法國、德國、印度、伊朗、日本、韓國、澳門、馬來西亞、新西蘭、菲律賓、俄羅斯、新加坡、瑞典、台灣、泰國、荷蘭、英國、美國、烏茲別克等。至於兩節的即場示範，率先應用嶄新的超聲波科技，在本港尚屬首次；會議期間又成功進行兩項心臟同步起搏器的植入手術。」與會者以中大內科及藥物治療學系心臟科精湛的超聲波技術，將其與世界四個一流的專科中心並列。

研討會將以隔年方式舉辦，下一屆暫定於二零零六年初舉行。



研討會將以隔年方式舉辦，下一屆暫定於二零零六年初舉行。

研討會將以隔年方式舉辦，下一屆暫定於二零零六年初舉行。

## 文壇鴛侶訪問聯合書院



左起：聯合書院院長馮國培教授、董治安教授和錢曾怡教授

山東大學文史哲研究院董治安教授和文學與新聞傳播學院錢曾怡教授本月一至十二日出席聯合書院本年度「到訪傑出學人」，各主持一個公開講座。

董、錢兩位教授是中國當代文壇鴛侶，曾因是第一對博士生導師夫婦而傳為佳話。董治安教授一九五六年畢業於山東大學中國語言文學系，隨即留校從事先秦兩漢文學和中國古典文獻的教研工作，對經史子專書的研究有卓越成就，現兼任全國古籍整理出版規劃領導小組成員、全國高等院校古籍整理研究工作委員會委員、中國《詩經》學會副會長等。主要著作有《先秦文獻與先秦文學》、《古字通假會典》；主編有《兩漢全書》第一及第二冊、《經學要籍概述》等。

錢曾怡教授與董教授同年於山東大學畢業並留校任教，為全國方言學會理事。錢教授是著名漢語方言專家，在吳方言及官話方言研究成就超卓，代表作有《漢語方言學方法論初探》、《論兒化》、《從漢語方言看漢語聲調的發展》、《煙台方言報告》、《博山方言研究》等。

董教授本月五日主持講座，講題是「漫談我國古代典籍的保存與古文獻學的學科建設」，而錢教授三月九日的講座主題是「漫談方言·方言學」。兩個講座都在聯合書院鄭棟材樓 C1 講室舉行。

董教授本月五日主持講座，講題是「漫談我國古代典籍的保存與古文獻學的學科建設」，而錢教授三月九日的講座主題是「漫談方言·方言學」。兩個講座都在聯合書院鄭棟材樓 C1 講室舉行。

## 校慶活動預告

二零零四年全球大學校長論壇——廿一世紀的大學

日期：三月二十九及三十日

地點：王統元堂及祖堯堂

語言：普通話及英語（設即時傳譯服務）

工商管理學院校慶晚宴

日期：四月三日

地點：萬豪酒店

主禮嘉賓：利豐集團主席馮國經博士

席券：每位六百八十元

主辦單位：工商管理學院及工商管理碩士校友會

網址：<http://www.baf.cuhk.edu.hk/News/gala.html>

[http://www.baf.cuhk.edu.hk/News/misc/Sponsorship\\_letter.pdf](http://www.baf.cuhk.edu.hk/News/misc/Sponsorship_letter.pdf)

請上網 (<http://www.cuhk.edu.hk/40thanniversary>) 查閱最新資訊。



ADVANCE AND EXCEL  
香港中文大學四十周年  
40th Anniversary of CUHK

騰飛四十  
精進日新

## 奧林匹克教育計劃講座



體育運動科學系上月二十一日在利黃瑤壁樓一號演講廳舉行「奧林匹克教育計劃——香港·北京·加拿大」專題講座，介紹奧林匹克教育在三地的現況與發展，與會者逾百人，大部分為中小學體育教師。

該系系主任莊大偉教授致開幕辭，其他講者包括加拿大亞伯達大學 Prof. Deanna Binder、北京體育大學任海教授、中大夏秀禎教授、九龍城浸信會禧年小學陳巧詩老師、培基小學阮偉光老師，以及寶血會培靈學校馮敏兒老師和林麗蓮老師。

## 推廣長者運動與太極研討會

為推動長者定期做運動，本校運動醫學暨促進健康中心與仁濟醫院長者中心服務合辦「推廣長者運動與太極」計劃，並於本月一日在尖東香港科學館演講廳舉辦研討會，介紹兩套教材，有二百多名服務長者的社工與長者中心從業員參加。

仁濟醫院以楊式簡易二十四式太極拳為藍本，參考了物理治療師與體育運動科學家的意見，創編成兩套簡易的長者太極：「仁濟養生太極八式」及「仁濟健步太極十二式」。香港中文大學世界衛生組織運動醫學暨促進健康中心主任陳啟明教授，在研討會上公布有關該兩套太極拳的研究結果。該中心發現，長者持續練習太極拳八個星期，健康有所改善。



仁濟醫院長者中心會員示範「仁濟健步太極十二式」

